

4. Curso  
CES

Feminino: \_\_\_\_\_ Masculino: \_\_\_\_\_

Edad: \_\_\_\_\_ Ciudad: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_

Nacionalidad Padre: \_\_\_\_\_ Nacionalidad Madre: \_\_\_\_\_

Hablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) Ahata agogua che Kamisa rã

b)

2- Uperire ou la imemby

a) Uperire ou imemby

b) despues vino su hijo

3- Iguapoitépa pe karai

a) Que guapo es ese muchacho

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a) Un gato posa encima de una muralla

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a) Yo no tengo muchas cosas nuevas

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri

a) Ilego cuando estabamos todos

b) Oguahẽ roimembarõ guare.

7- Le dijo gua'u para que se quede

- a) he'i gua'u chupe o pyta hagva
- b) Le dijo para que se quede.

8- Hoy estoy medio kaigue

- a) Hoy estoy cansado
- b) Estedia che Kaigue

9- ¿Por qué piko decís eso?

- a) Mbarere piko ere upeba?
- b) ¿Por qué decís eso?

10- Esa mandioca está podrida

- a) Pe mandio ituchupaita.
- b) ~~(Esa mandioca está podrida)~~

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) Ayer he visto un avestros
- b) Kuehe ahecha petei ñandú-guasú

12- Mañana es otro día

- a) Kovero ha'e ambue ara.
- b)

13- Aníkema nde pochý che ama

- a) No te enojas mi amada.
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevúi

- a) Pe Ka'a ndahevúi
- b) La yerba ya no es rico

15- Huána ndoumoái koetedia

- a) Juana no va a venir hoy
- b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

- a) Ya hace años que ya no se ve un tigre por acá
- b) Ymama ndojekhuaravei jagareté Koarupi

17- Illetradoitepa pa karia'y

- a) muy letrado es ese muchacho
- b)

18- Me duele la cabeza

- a) Hasy cheve che akü
- b)

19- Quiero pezar un manguruyú y comer maní

- a) Quiero pezar un pezudo y comer
- b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

- a) Encontro un camino escondido
- b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

- a) che caneo heta aguata hagvere.
- b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

- a) Hake Koarupi okaño peteĩ - - - -
- b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

- a) Ese cocodrilo es muy pequeño
- b) Pé jacaré michineterei

24- Tiene un ñacurutú en su casa

- a) Tiene una lechusa en su casa
- b) Ogvereko peteĩ ñacurutú hogapo.

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a)

b)

26- Ndaikuaaiaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

a)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a)

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: Si Masculino:            Edad: 16 Ciudad: Juan León Mellorquin  
 Fecha: 06-10-10 Nacionalidad Padre: Paraguayo Nacionalidad Madre: Paraguayo  
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	J
1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhan̄gua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	J
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	G
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape	C
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	C
9. ¿Dónde están tus amigos?	G
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	J
11. Aquí rige la ley del mbarete	J
12. Hoy ando medio kaigüe	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	G
14. Hasy chéve che akã	C
15. Voy a ir a comprar para mi casa	G
16. Oheka la imenarã	C
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	J
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	G
20. Okañypaite lo mitã	J
21. Ojugáta oñodive	J
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G